

ELCS6085: European Theatre in Translation: Geraldine Brodie

[View Online](#)

Aaltonen, Sirkku. 'Time-Sharing of Theatre Texts: Subversion, Rebellion and Disregard'. *Time-Sharing on Stage: Drama Translation in Theatre and Society*. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, 2000. 73–81. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=22e3a0f3-8836-e711-80c9-005056af4099>>.

---. *Time-Sharing on Stage: Drama Translation in Theatre and Society*. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, 2000. Print.

Allain, Paul, and Jen Harvie. *The Routledge Companion to Theatre and Performance*. London: Routledge, 2006. Print.

Anderman, Gunilla. 'Henrik Ibsen'. *Europe on Stage: Translation and Theatre*. London: Oberon, 2005. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=38fb6741-8036-e711-80c9-005056af4099>>.

Anderman, Gunilla M. *Europe on Stage: Translation and Theatre*. London: Oberon, 2005. Print.

---. *Europe on Stage: Translation and Theatre*. London: Oberon, 2005. Print.

---. *Voices in Translation: Bridging Cultural Divides*. *Translating Europe*. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. Print.

Andy Lavender. 'The Play without the Play, Hamlet: The Director's Cut'. *Hamlet in Pieces: Shakespeare Reworked*, Peter Brook, Robert Lepage, Robert Wilson. London: Nick Hern, 2001. 11, 223–19, 224. Print.

Angelaki, Vicky. 'Introduction'. *The Plays of Martin Crimp: Making Theatre Strange*. New York: Palgrave Macmillan, 2012. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9ad64889-4e36-e711-80c9-005056af4099>>.

Baines, Roger W., Christina Marinetti, and Manuela Perteghella. *Staging and Performing Translation: Text and Theatre Practice*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2011. Web.
<<http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=652353>>.

Benjamin, Walter. 'The Translator's Task'. *Translation Studies Reader*. 3rd ed. London: Routledge. 75–83. Web. <<https://www.dawsonera.com/abstract/9780203721599>>.

Bennett, Susan. 'Spectatorship across Culture'. *Theatre Audiences: A Theory of Production and Reception*. 2nd ed. London: Routledge, 1997. 166–203. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=14fceff8-5236-e711-80c9-005056af4099>>.

Bennett, Susan, and Christie Carson. *Shakespeare beyond English: A Global Experiment*. Cambridge: Cambridge University Press, 2013. Print.

Boyle, Catherine. 'Perspectives on Loss and Discovery'. *The Spanish Golden Age in English: Perspectives on Performance*. London: Oberon, 2007. 61–74. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=2720a049-8036-e711-80c9-005056af4099>>.

Boyle, Catherine M., David Johnston, and Janet Morris. *The Spanish Golden Age in English: Perspectives on Performance*. London: Oberon, 2007. Print.

Brecht, Bertolt. 'New Technique in Acting That Produces an Alienation Effect'. *The Twentieth-Century Performance Reader*. 2nd ed. London: Routledge, 2002. 93–104. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=ea5ee0d3-5336-e711-80c9-005056af4099>>.

Bristol, Michael D., and Kathleen McLuskie. *Shakespeare and Modern Theatre: The Performance of Modernity. Accents on Shakespeare*. London: Routledge, 2001. Print.

Brodie, Geraldine. 'Schiller's Don Carlos in a Version by Mike Poulton, Directed by Michael Grandage: The Multiple Names and Voices of Translation'. Ed. Hanne Jansen and Anna Wegener. *Authorial and Editorial Voices in Translation 1-Collaborative Relationships between Authors, Translators, and Performers*. Éditions québécoises de l'œuvre. Web.
<<http://yorkspace.library.yorku.ca/xmlui/handle/10315/26594>>.

---. '"The House of Bernarda Alba": Translation as Political Metaphor'. *CTIS Occasional Papers: Volume 6*, 2010. Manchester: Centre for Translation and Intercultural Studies, 2010. 54–66. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=c22feb8d-0124-eb11-80cd-005056af4099>>.

---. 'Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures'. *Words, Images and Performances in Translation. Continuum studies in translation*. London: Continuum, 2012. 63–81. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=4911be41-7c36-e711-80c9-005056af4099>>.

---. 'Translation in Performance: Theatrical Shift and the Transmission of Meaning in Tony Harrison's Translation of Euripides'. *Contemporary Theatre Review* 24.1 53–65. Web.
<<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/10486801.2013.858324#.VK5TR9hLdhc>>.
---. 'UCL Discovery - Metaphor, Mud and Melancholy: Ostermeier's "Hamlet" in Translation'. 7.2 (2013): 77–79. Web. <<http://discovery.ucl.ac.uk/1402487/>>.

Brook, Peter. 'The Deadly Theatre'. *The Twentieth-Century Performance Reader*. 2nd ed. London: Routledge, 2002. 105–110. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=e95ee0d3-5336-e711-80c9-005056af4099>>.

>.

Coelsch-Foisner, Sabine, Holger Klein, and Salzburg Conferences on Literature and Culture. Drama Translation and Theatre Practice. Salzburg studies in English literature and culture. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004. Print.

David Johnston. 'Lope in Translation'. A Companion to Lope de Vega. Woodbridge: Tamesis, 2008. 300–313. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=604caee7-8936-e711-80c9-005056af4099>>.

De García, Susan Paun, and Donald Larson. The Comedia in English: Translation and Performance. Colecci n T mesis. Woodbridge: Tamesis, 2008. Print.

Delgado, Maria M. Federico García Lorca. Routledge modern and contemporary dramatists. London: Routledge, 2008. Print.

Delgado, Maria M. 'Lorca's Afterlives'. Federico García Lorca. Routledge modern and contemporary dramatists. London: Routledge, 2008. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=b7e2c8ac-5436-e711-80c9-005056af4099>>.

Delgado, Maria M., and Dan Rebellato, eds. Contemporary European Theatre Directors. New York: Routledge, 2010. Print.

---, eds. Contemporary European Theatre Directors. New York: Routledge, 2010. Print.

Dundjerovic, Aleksandar, and Ilva Navarro Bateman. 'Robert Lepage Inc. – Theatre for Festival Audiences'. Contemporary Theatre Review 19.4 413–427. Web.
<<http://www.tandfonline.com/toc/gctr20/19/4#.VKvKZNhLdhc>>.

Edwards, Gwynne. 'Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation'. New Theatre Quarterly 21.04 (2005): n. pag. Web.

---. 'Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation'. New Theatre Quarterly 21.04 (2005): n. pag. Web.

Etchells, Tim. 'On Performance Writing'. The Twentieth-Century Performance Reader. 2nd ed. London: Routledge, 2002. 178–190. Print.

Fischer-Lichte, Erika. 'Introduction'. Global Ibsen: Performing Multiple Modernities. Routledge advances in theatre and performance studies. New York: Routledge, 2011. 1–10. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=c46a542b-5636-e711-80c9-005056af4099>>.

Fischer-Lichte, Erika, Barbara Gronau, and Christel Weiler. Global Ibsen: Performing Multiple Modernities. Routledge advances in theatre and performance studies. New York: Routledge, 2011. Print.

Hall, Edith, and Stephe Harrop. Theorising Performance: Greek Drama, Cultural History and

Critical Practice. London: Duckworth, 2010. Print.

Hardwick, Lorna. 'Translating Greek Tragedy to the Modern Stage'. *Theatre Journal* 59.3 (2007): 358–361. Web.

Harrop, Stephe. 'Physical Performance and the Languages of Translation'. *Theorising Performance: Greek Drama, Cultural History and Critical Practice*. London: Duckworth, 2010. 232–240. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=df5b3bb6-6436-e711-80c9-005056af4099>>.

Helen Rappaport. 'Chekhov in the Theatre'. *Voices in Translation: Bridging Cultural Divides. Translating Europe*. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 66–77. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=63653720-8936-e711-80c9-005056af4099>>.

Heylen, Romy. *Translation, Poetics, and the Stage: Six French Hamlets*. Translation studies. London: Routledge, 1993. Print.

---. *Translation, Poetics, and the Stage: Six French Hamlets*. Translation studies. London: Routledge, 1993. Print.

Hoenselaars, A. J. *Shakespeare and the Language of Translation*. The Arden Shakespeare. London: Arden Shakespeare, 2004. Print.

Hortmann, Wilhelm, and Michael Hamburger. *Shakespeare on the German Stage: The Twentieth Century*. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press, 1998. Web.
<<http://www.loc.gov/catdir/toc/cam023/97028534.html>>.

Johnston, David. 'Professing Translation: The Acts-in-Between'. *Target* 25.3 (2013): 365–384. Web.

---. *Stages of Translation*. Bath, England: Absolute Classics, 1996. Print.

Kennedy, Dennis, ed. *Foreign Shakespeare: Contemporary Performance*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993. Print.

Kenneth Muir. 'Translating Golden Age Plays: A Reconsideration'. *Translation and Literature* 1 (1992): 104–111. Web.
<http://www.jstor.org/stable/40339624?Search=yes&resultItemClick=true&searchText=sn:09681361&searchText=AND&searchText=vo:1&searchText=AND&searchText=year:1992&searchUri=%2Faction%2FdoBasicSearch%3FQuery%3Dsn%253A09681361%2BAND%2Bvo%253A1%2BAND%2Byear%253A1992%26amp%3Bmod%3DYour%2Binbound%2Blink%2Bdid%2Bnot%2Bhave%2Ban%2Bexact%2Bmatch%2Bin%2Bour%2Bdatabase.%2BBut%2Bbased%2Bon%2Bthe%2Belements%2Bwe%2Bcould%2Bmatch%252C%2Bwe%2Bhave%2Breturned%2Bthe%2Bfollowing%2Bresults.&seq=1#page_scan_tab_contents>.

Kidnie, Margaret Jane. *Shakespeare and the Problem of Adaptation*. Abingdon: Routledge, 2009. Print.

Kliman, Bernice W., and Rick J. Santos. *Latin American Shakespeares*. Madison [NJ]:

Fairleigh Dickinson University Press, 2005. Print.

Laera, Margherita. *Reaching Athens: Community, Democracy and Other Mythologies in Adaptations of Greek Tragedy*. New comparative criticism. Oxford: Peter Lang, 2013. Print.

---. 'Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton Discuss Translation for the Stage'. *Contemporary Theatre Review* 21.2 213–225. Web.

Lodge, David, and Nigel Wood. *Modern Criticism and Theory: A Reader*. 3rd ed. Harlow: Pearson/Longman, 2008. Print.

---. 'The Death of the Author'. *Modern Criticism and Theory: A Reader*. 3rd ed. Harlow: Pearson/Longman, 2008. 313–316. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=a54b25ac-5d36-e711-80c9-005056af4099>>.

Middeke, Martin, Peter Paul Schnierer, and Aleks Sierz. *The Methuen Drama Guide to Contemporary British Playwrights*. London: Methuen Drama, 2011. Print.

Milton, John. 'Translation Studies and Adaptation Studies'. *Translation Research Projects* 2 (2009): 51–58. Web.

Mitchell, Katie. 'Analysing the Action of the Play'. *The Director's Craft: A Handbook for the Theatre*. London: Routledge, 2009. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=3aa0a9f7-5436-e711-80c9-005056af4099>>.

Patrice Pavis. 'Towards Specifying Theatre Translation'. *Theatre at the Crossroads of Culture*. London: Routledge, 1992. 135–159. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=480eeb6e-5136-e711-80c9-005056af4099>>.

Pavis, Patrice. 'Staging Calamity'. *Contemporary Mise En Scène: Staging Theatre Today*. London: Routledge, 2013. 242–267. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=46259d98-5536-e711-80c9-005056af4099>>.

---. *Theatre at the Crossroads of Culture*. London: Routledge, 1992. Print.

Perteghella, Manuela. 'Adaptation: "bastard Child" or Critique? Putting Terminology Centre Stage'. *Journal of romance studies* 8.3 51–65. Web.
<<http://www.ingentaconnect.com/content/berghahn/romance/2008/00000008/00000003>>.

Radosavljevic, Duska. 'New Writing: Moving into the Twenty-First Century'. *Theatre-Making: Interplay between Text and Performance in the 21st Century*. Houndmills, Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2013. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9243bc91-4e36-e711-80c9-005056af4099>>.

Raw, Laurence. *Translation, Adaptation and Transformation*. Continuum advances in translation. London: Continuum, 2012. Print.

Rice, Philip, and Patricia Waugh. *Modern Literary Theory: A Reader*. 4th ed. London: Arnold, 2001. Print.

Samson, Alexander, and Jonathan Thacker. *A Companion to Lope de Vega*. Woodbridge: Tamesis, 2008. Print.

Sirkku Aaltanen. 'Time-Sharing of Theatre Texts'. *Time-Sharing on Stage: Drama Translation in Theatre and Society*. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, 2000. 47–56. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9a6fb6fc-8836-e711-80c9-005056af4099>>.

'Taylor & Francis Online'. N.p., n.d. Web.
<<http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/1048680031000077816#.VPR-UPmsWSo>>.

Trencsényi, Katalin, and Bernadette Cochrane, eds. *New Dramaturgy: International Perspectives on Theory and Practice*. London: Bloomsbury Methuen Drama, 2014. Print.

Turk, Edward Baron. *French Theatre Today: The View from New York, Paris, and Avignon*. Studies in theatre history and culture. Iowa City: University of Iowa Press, 2011. Print.

Turner, Cathy, and Synne K Behrndt. 'What Is Dramaturgy'. *Dramaturgy and Performance*. Palgrave, 2008. 17–37. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=ee2fbe1d-7a36-e711-80c9-005056af4099>>.

Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*. 3rd ed. London: Routledge, 2012. Web.
<<https://www.vlebooks.com/Product/Index/1993795?page=0&startBookmarkId=-1>>.

Wilhelm Hortmann. 'Old Traditions and New Beginnings'. *Shakespeare on the German Stage: The Twentieth Century*. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press, 1998. 1–5. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=8ea9b42c-5a36-e711-80c9-005056af4099>>.

Worthen, William B. *Shakespearean Performativity: Drama and the Force of Modern Performance*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. Print.

Zatlin, Phyllis. 'Article of Observations on Theatrical Translation'. *Translation review* 46.1 (1994): 14–18. Web.
<<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/07374836.1994.10523633#.VJgJZGdDFA>>.

---. *Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View*. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, 2005. Print.